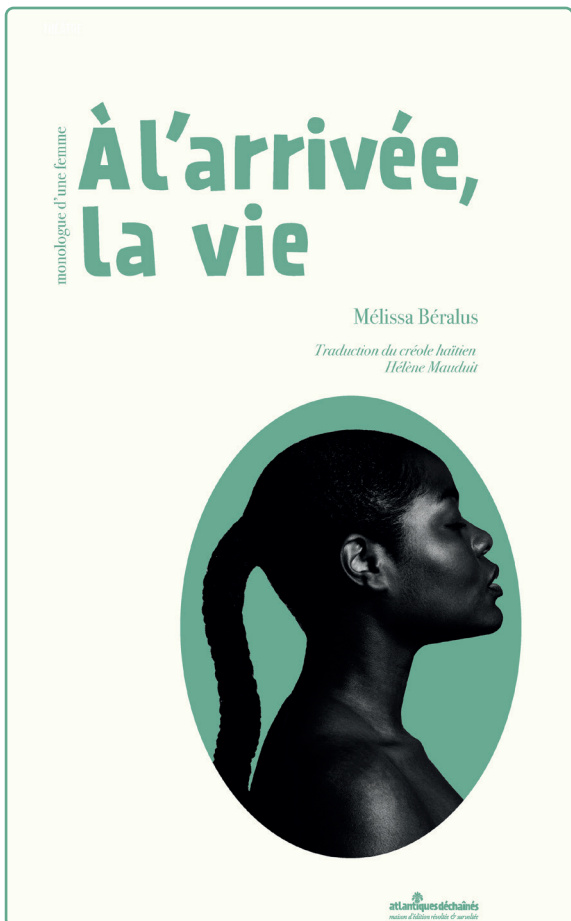


À l'arrivée, la vie



Mélissa Béralus

Monologue théâtral bilingue

Traduction du créole haïtien par Hélène Mauduit
ISBN 978-2-492182-09-9 – 130 x 215 – 128 p. – broché – 17 €

En librairie le 12 janvier 2023



LE LIVRE

Une femme parle à son mari pendant que celui-ci sommeille après avoir mangé le repas qu'elle lui a cuisiné.

En lui parlant, elle se raconte. Elle nous parle. De sa vie, depuis sa naissance jusqu'au moment où elle s'apprête à verser de l'huile bouillante dans l'oreille de celui qui la bat depuis 25 ans.

Une parole de femme qui brise la servitude.

POINTS FORTS

Une jeune et nouvelle écrivaine d'Haïti.
Un texte percutant sur les violences faites aux femmes.
Un livre réversible : une langue pour chaque versant.

EXTRAITS

*Oui, je suis heureuse. Oui, un jour je rirai à nouveau.
Tu ne me demandes rien mais je vais te le dire quand même.
Je vais te dire tout ce que je n'ai jamais pris la peine ou le soin de te dire durant ces vingt-cinq dernières années. Tout ce que je ne t'ai jamais dit pendant que je sentais tes coups de fouets s'abattre sur moi en gros ou en détail. Pour telle faute commise le jour même ou la veille.*

*[...]
Ma peau est un livre de sciences sociales aux multiples histoires.
Tu as écrit ton chapitre. Le plus long.
Il commence sous mon oeil gauche et se termine dans mon bassin.
Qui aurait dit que ce serait sur mon dos que la mauvaise chance tomberait, sur mon dos que tu apprendrais à écrire les lettres de l'alphabet ?*

*[...]
Si ton amour pour moi, c'est un coup de poing qui fait sursauter mon coeur, un coup de couteau qui trace la route depuis mes yeux jusqu'à ma mâchoire, un fer chaud qui s'abat sur mon dos pour me marquer comme un boeuf n'appartenant qu'à ta savane, alors, je te le demande : de grâce, arrête de m'aimer.*

L'AUTRICE

Mélissa Béralus est née à Port-au-Prince en 1995. Elle est membre de l'Atelier Jeudi soir animé par le poète et romancier Lyonel Trouillot. Elle a participé à plusieurs projets littéraires collectifs dont l'*Anthologie des poètes de l'Atelier Jeudi soir* (2015), *L'Errance et le Rire. Un nouveau souffle de la littérature antillaise* (Folio, 2022) et, au sein de notre maison, à *Nouvelles du peyi lòk – Témoignages littéraires sur la crise politique en Haïti* (2021).

LA TRADUCTRICE

Hélène Mauduit est née en 1985 à Evry. Membre de l'Atelier Jeudi Soir, elle vit en Haïti depuis 2010. Son premier roman, *Le Bar des solitudes*, est paru au Temps des Cerises en 2018. Elle figure parmi les auteurs du recueil *Nouvelles du peyi lòk*. Son deuxième roman, *Les Gens qui doutent*, paraîtra en janvier 2023.